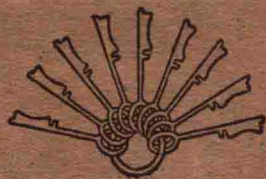


初中學生文庫

漢文註釋

伊索寓言

編註者 關應麟



中華書局編印

ÆSOP'S FABLES

IN SIMPLE ENGLISH

The Boy and the Wolf

A Boy, who kept watch¹ on a flock of sheep,² was heard³ from time to time⁴ to call out,⁵ "The Wolf⁶! The Wolf!" in mere sport.⁷ Scores of times,⁸ in this way,⁹ had he drawn¹⁰ the men in the fields¹¹ from their work.¹² But when they found¹³ it¹⁴ was a joke,¹⁵ they made up their minds¹⁶ that,¹⁷ if

¹ kept watch 看守. ² a flock of sheep 一羣羊. ³ was heard 爲人所聞. ⁴ from time to time 時時. ⁵ to call out 大呼.
⁶ 狼. ⁷ in mere sport 祇以爲戲 (mere 祇此無他; sport 遊戲.) ⁸ Scores of times 許多次 (二十曰一 score, 惟 scores 可作許多解; times 次). ⁹ in this way 以此法. ¹⁰ had drawn 曾引致. ¹¹ fields 田. ¹² from their work 舍其工事
全句 Scores.....work 當譯作 渠曾多次以此法誘引田中之人舍其工事而向渠處來. ¹³ 見得. ¹⁴ 其事. ¹⁵ 戲言.
¹⁶ made up their minds 決意. ¹⁷ 文法上之聯綴字並不作彼字解.

the boy should call "Wolf" once more,¹ they would not stir² to help³ him. The wolf, at last⁴ did come.⁵ "The Wolf! The Wolf!" shrieks⁶ out the boy, in great fear,⁷ but none⁸ will now⁹ heed¹⁰ his cries,¹¹ and the wolf kills¹² the boy, that he may¹³ feast on the sheep.¹⁴

One knows not how to trust¹⁵ those who speak lies,¹⁶ though¹⁷ they may tell¹⁸ once the truth.¹⁹

Boys and Frogs

SOME boys were at play²⁰ at the edge²¹ of a pond,²² and, as their game²³ was "ducks and drakes,"²⁴ they had to throw²⁵ stones

¹ once more 再. ² stir 移動. ³ to help 幫助. ⁴ at last 追後. ⁵ did come 果來. ⁶ 驚呼. ⁷ in great fear 大懼. ⁸ 無人. ⁹ 今. ¹⁰ 理會, 注意. ¹¹ 喊聲. ¹² 殺斃. ¹³ 可以. ¹⁴ feast on the sheep 以羊爲盛饌而享之. ¹⁵ to trust 信託. ¹⁶ those who speak lies 彼等說謊之人. (those 彼等, 那些; speak 說; lies 謊話). ¹⁷ 雖. ¹⁸ 說. ¹⁹ 眞話, 眞情. ²⁰ 嬉戲. ²¹ 邊. ²² 池. ²³ 戲游. ²⁴ "ducks and drakes" 打水片之戲. ²⁵ had to throw 須擲.

with as much force as they could,¹ to the great harm² of some poor frogs³ in the pool. At length⁴ one of the frogs, who was braver than the rest,⁵ put his head⁶ out of the pond,⁷ and said,⁸ “Oh, dear⁹ young¹⁰ sirs,¹¹ stop, I pray¹² you, for what¹³ is sport to you¹⁴ is death¹⁵ to us!

The Maid and her Milk Pail

ONE day, as a young maid¹⁶ went down the road¹⁷ with her pail¹⁸ of milk on her head, she was heard to say, “This pail of milk will fetch me so much,¹⁹ which sum²⁰ I will lay out²¹ in eggs²²; these eggs will bring²³ a score

¹ with as much force as they could 盡其所能有之力而擲之。
² to the great harm 致有大害。 ³ poor frogs 不幸之蛙。
⁴ At length 迨後。 ⁵ braver than the rest 較餘蛙爲勇 (braver 較勇; the rest 其餘的即指其餘之蛙)。 ⁶ 頭。 ⁷ out of the pond 出乎池面之上。 ⁸ 說。 ⁹ 親愛的。 ¹⁰ 年少的。
¹¹ 諸君。 ¹² 禱求。 ¹³ 所有, 所。 ¹⁴ to you 於汝等。 ¹⁵ 死亡。
¹⁶ 少女, 使女。 ¹⁷ 路。 ¹⁸ 桶。 ¹⁹ will fetch me so much 將爲我取得若干錢來 (fetch 取得; so much 若干即指若干錢)。
²⁰ which sum 此款。 ²¹ lay out 費, 使用。 ²² 蛋。
²³ 產生。

of chicks,¹ and they will be fit² to sell just at the time³ when fowls⁴ bear a good price⁵; so that⁶ on May-day⁷ I shall have a new gown.⁸ Let me see—yes, green⁹ will suit¹⁰ me best,¹¹ and green it shall be.¹² In this dress¹³ I will go to the fair,¹⁴ and all who are there will pay their court to me;¹⁵ but with a proud look¹⁶ I shall turn from them.¹⁷

Wrapt in this dream¹⁸ of joy,¹⁹ she gave a toss of her head²⁰ to suit the words,²¹ when down came the pail of milk, and with it²² the eggs, the chicks, the green gown, and all the bright thoughts²³ of what she should do at the fair.

¹ 雞雛. ² 合宜. ³ just at the time 適於其時. ⁴ 家禽.
⁵ bear a good price 售得一善價. ⁶ so that 如此則. ⁷ May-day 五月一日. ⁸ 婦女之外衣. ⁹ 綠色. ¹⁰ 宜. ¹¹ 最.
¹² green it shall be 就是綠色罷. ¹³ 衣服. ¹⁴ 市場.
¹⁵ pay court to me 向我求寵. ¹⁶ proud look 驕傲之容.
¹⁷ turn from them 轉身他去不顧彼輩. ¹⁸ Wrapt in this dream 迷於此夢想之中. ¹⁹ 歡喜. ²⁰ gave a toss of her head 忽舉其首. ²¹ 言. ²² with it 隨之. ²³ bright thoughts 愉快之思想.

Count¹ not your chicks till² they are out of the shell.³ There's⁴ often⁵ a slip⁶ betwixt⁷ cup and lip.⁸

The Hare and her Friends

A HARE⁹ that was known to be¹⁰ good and kind was a friend¹¹ to all the beasts¹² of the field. One day the hounds¹³ caught sight of¹⁴ her, and gave her such a hard chase¹⁵ that at last she lay¹⁶ quite faint¹⁷ by the side of the road. To her great joy a horse came by.¹⁸ "Let me mount¹⁹ you," said she, "and the hounds will then be thrown off the scent."²⁰ "Poor Puss,²¹" said the horse, with a sigh,²²

¹ 計算. ² 待至……時方可…… ³ out of the shell 破殼而出. ⁴ there's 即 there is. ⁵ 屢屢. ⁶ 滑脫. ⁷ 在其間. ⁸ 唇. ⁹ 野兔. ¹⁰ that was known to be 人知其爲. ¹¹ 友. ¹² 獸. ¹³ 獵犬. ¹⁴ caught sight of 看見. ¹⁵ gave her such a hard chase 追彼如此緊迫. ¹⁶ 偃伏. ¹⁷ quite faint 極疲乏. ¹⁸ came by 來近. ¹⁹ 騎. ²⁰ the hounds will be thrown off the scent 使獵犬無從嗅得其氣味. ²¹ Poor Puss 可憐之兔. ²² 嘆息.

“it makes me sad¹ to see you thus,² but look up—all your friends are near.” She next sought aid³ from the bull.⁴ “I would lend you help,⁵ and be sure⁶ I wish⁷ you well,” said he; “but I am the head of the herd⁸ and I must now join⁹ it.” The goat,¹⁰ who came next, said, “I fear¹¹ my coat is too rough¹² for you; there’s the sheep with his soft wool.¹³” But the sheep told her that she was too weak¹⁴ to bear¹⁵ her weight,¹⁶ and that hounds eat sheep as well as¹⁷ hares. A young calf¹⁸ was the poor hare’s last chance,¹⁹ and he said, “If those who have gone by,²⁰ who are grown up,²¹ did not help you, what good²² can I do, who am but²³ young and weak?” Just then²⁴ the

¹ 憂愁. ² 如此. ³ sought aid 求助. ⁴ 牡牛. ⁵ would lend you help 願助汝. ⁶ be sure 須知. ⁷ 願望. ⁸ head of the herd 羣獸之長. ⁹ 投入. ¹⁰ 山羊. ¹¹ 恐. ¹² too rough 太粗. ¹³ 羊毛. ¹⁴ 弱. ¹⁵ 任. ¹⁶ 重. ¹⁷ as well as 亦, 同. ¹⁸ 小牛. ¹⁹ last chance 最後之機會. ²⁰ gone by 過去. ²¹ grown up 長成. ²² what good. 何益. ²³ 祇. ²⁴ just then 適於其時.

hounds came in sight¹ and the calf ran off,² and left the poor hare to her fate.³ “Ah⁴!” said she, “friends are like⁵ bees:⁶ on bright⁷ days they swarm,⁸ but when clouds⁹ shut out the sun¹⁰ they are not to be found, though sought.¹¹”

When your friend is in want,¹² help him.¹³

The Fox and the Grapes

ONE hot day a fox saw some grapes¹⁴ which hung¹⁵ on a wall and he took a spring¹⁶ to seize¹⁷ them, but made too short a bound;¹⁸ so then he leapt¹⁹ with all his might,²⁰ but yet

¹ came in sight 出現. ² ran off 跑開. ³ left to her fate 任其有何遭遇. ⁴ 噫嘻 ⁵ 似 ⁶ 蜜蜂. ⁷ 晴朗. ⁸ 羣飛. ⁹ 雲. ¹⁰ shut out the sun 蔽日. ¹¹ not to be found, though sought 雖尋求亦不可得見矣. ¹² in want 在困乏中. ¹³ help him 汝須助之. ¹⁴ 葡萄. ¹⁵ 懸. ¹⁶ took a spring 躍起. ¹⁷ to seize 攫. ¹⁸ made too short a bound 跳得太低. ¹⁹ 跳躍. ²⁰ with all his might 盡其力.

could not quite reach¹ them; and each jump² he took was still³ too short. There hung the fine⁴ ripe⁵ grapes, but not for him.⁶ Then, as he found he could not get at⁷ them, he said, "It is not worth my while⁸ to try, for the grapes are sour."⁹

They who cannot get a thing will say they do not want it.



The Dove and the Ant

A hot¹⁰ day in June¹¹ drove¹² a poor ant¹³ to take a sip¹⁴ from a clear brook,¹⁵ when she fell¹⁶ in and went down with the stream.¹⁷ A dove¹⁸ that sat¹⁹ in a tree close by,²⁰ saw the ant fall,²¹ so she threw²² a leaf²³ down to her in

¹ 及, 伸手取到. ² each jump 每一躍. ³ 仍然. ⁴ 佳美.
⁵ 熟. ⁶ not for him 非爲彼而設. ⁷ get at 達到. ⁸ not
worth while 徒勞. ⁹ 酸. ¹⁰ 熱. ¹¹ 六月. ¹² 驅. ¹³ 蟻.
¹⁴ to take a sip 啜, 吸飲. ¹⁵ clear brook 清溪. ¹⁶ 跌, 墮.
¹⁷ went down with the stream 隨流水而去. ¹⁸ 鴿. ¹⁹ 棲,
坐. ²⁰ close by 貼近. ²¹ 跌, 墮. ²² 擲. ²³ 葉.

the brook, which the ant clung¹ to, and so was brought safe to land.² In a few days from this time,³ the ant saw a man take aim⁴ with his bow⁵ to shoot⁶ the dove, and, just in the nick of time,⁷ she stung⁸ him on the heel.⁹ This made him give a start,¹⁰ and spoilt¹¹ his aim, so that¹² the dove flew off¹³ safe and sound.¹⁴

Live, and let live.¹⁵

The Ass and the Lap Dog

ONCE upon a time¹⁶ there was a man who had a pet dog,¹⁷ of which he was so fond¹⁸ that he let him eat from his own plate,¹⁹ and sit on his knee.²⁰ The same²¹

¹ 緊黏. ² brought safe to land 安穩載至陸地. ³ in a few days from this time 自此之後無幾日. ⁴ take aim 瞄準.
⁵ 弓. ⁶ 射. ⁷ just in the nick of time 適於恰好之時.
⁸ 螫, 刺. ⁹ 踵. ¹⁰ made him give a start 使彼驚起. ¹¹ 敗壞.
¹² so that 如此故. ¹³ flew off 飛去. ¹⁴ safe and sound 安全無恙.
¹⁵ Live, and let live 既自有生則不可不容人之享有其生.
¹⁶ once upon a time 昔日. ¹⁷ pet dog 愛犬.
¹⁸ 鍾愛. ¹⁹ 碟. ²⁰ 膝. ²¹ 同.

man kept¹ an ass² that drew³ wood⁴ all day,⁵ and had to take his turn at the mill⁶ at night.⁷ What a hard fate is mine,⁸” said he; “I work⁹ night and day, while¹⁰ the lap dog¹¹ leads a life of ease.¹² No doubt¹³ my lord¹⁴ would get as fond of his ass as he is of his dog,¹⁵ if I could but win him by the same tricks.¹⁶”

At this thought¹⁷ he broke from his stall,¹⁸ set off¹⁹ to the room where the man was, sprang²⁰ to his face²¹ to lick²² it, and gave a loud bray²³ in his ear. But now the ass had gone too far²⁴ with his rough²⁵ play; for the

¹ 養. ² 驢. ³ 拽. ⁴ 木. ⁵ all day 終日. ⁶ had to take his turn at the mill 須轉磨. ⁷ 夜. ⁸ What a hard fate is mine 余命何苦 (hard 苦; fate 命運; mine 我的, 即指我的命運). ⁹ 作工. ¹⁰ 而. ¹¹ lap dog 小犬之爲人鍾愛而置諸膝上者, 俗名叭兒犬. ¹² leads a life of ease 安樂度日 (leads a life 過活, 度日). ¹³ 疑. ¹⁴ 主人. ¹⁵ would get as fond of his ass as he is of his dog 將愛其驢一如愛其犬. ¹⁶ but win him by the same tricks 祇以同一之詭計誘惑之. ¹⁷ 思想. ¹⁸ broke from his stall 破欄而出. ¹⁹ set off 出發, 啟行. ²⁰ 躍. ²¹ 面. ²² 舐. ²³ 驢鳴. ²⁴ gone too far 行之太過, 爲之太甚. ²⁵ 粗.

men of the farm¹ came in with clubs,² sticks,³ and staves⁴ and beat⁵ him off.

The Mice, the Cat, and the Bell

ONCE upon a time some mice⁶ were in such great dread⁷ of a cat, that⁸ they did not dare⁹ to stir¹⁰ day or night lest¹¹ she should kill¹² them. At this rate¹³ they thought they should starve,¹⁴ so they all met¹⁵ to talk of¹⁶ the best¹⁷ thing for them to do. While¹⁸ they thus sat in great doubt¹⁹ a pert²⁰ young mouse rose²¹ and said, "I have thought of²² a good plan,²³ and that is to tie²⁴ a bell²⁵ to the cat's neck,²⁶ which would ring²⁷ at each step she takes,²⁸ and let us know when²⁹ she comes

¹ 田莊. ² 木棒 (一端較粗重者). ³ 杖. 竿. ⁴ 棍. ⁵ 打.
⁶ 鼠. ⁷ 懼. ⁸ such that 如此……遂. ⁹ 敢. ¹⁰ 動. ¹¹ 恐
¹² 殺. ¹³ at this rate 照此情形. ¹⁴ 餓死. ¹⁵ 會
¹⁶ 集. ¹⁷ to talk of 談及. ¹⁸ 最佳善. ¹⁹ 當. ²⁰ in great
²¹ doubt 極躊躇. ²² 鹵莽. ²³ 起立. ²⁴ thought of 想及
²⁵ 計策. ²⁶ 繫. ²⁷ 鈴. ²⁸ 頸. ²⁹ 作聲, 響. ³⁰ at each step
she takes 彼每行一步. ³¹ 何時.

near.¹ This bright speech² brought hope³ with it, and made the mice jump for joy.⁴ Then⁵ a grave⁶ old mouse, who till now⁷ had been quite mute,⁸ rose and said, "I have heard⁹ that you 'hold a wolf by the ears'¹⁰ and that you 'put salt on the bird's tail,'¹¹ but what we shall do to bell the cat¹²?"

The Fox who had lost his Tail

A FOX¹³ who went to steal¹⁴ some young chicks¹⁵ was caught¹⁶ in a trap,¹⁷ from which he got free,¹⁸ but with the loss of his tail,¹⁹ and when he came to mix with the world,²⁰ saw²¹

¹ 近. ² bright speech 明敏之語. ³ 希望. ⁴ made the mice jump for joy 使衆鼠喜躍. ⁵ 既而. ⁶ 莊嚴. ⁷ till now 直至此時. ⁸ quite mute 極緘默. ⁹ 聽聞. ¹⁰ 'hold a wolf by the ears' 手提狼耳 (言放手與不放手其危險正相等也). ¹¹ 'put salt on the bird's tail' 以鹽置鳥尾上 (即捕之之意因人恒戲語兒童謂如欲捕鳥須以鹽置其尾上). ¹² to bell the cat 以鈴繫諸貓身上. ¹³ 狐. ¹⁴ 偷. ¹⁵ 鷄雛. ¹⁶ was caught 被捉. ¹⁷ 捕獸機. ¹⁸ from which he got free 彼竟脫去此羈絆. ¹⁹ with the loss of his tail 失去其尾. ²⁰ to mix with the world 與世相混. ²¹ 見得.

how high¹ a price² he had paid³ for it, for none⁴ of the beasts⁵ who stole a look⁶ at him could hide a laugh,⁷ and the fox thought it would have been well for him if his life had gone with the "brush."⁸ But, to make the best of things,⁹ he sent¹⁰ to all the rest¹¹ of his race¹² to beg¹³ of them to meet¹⁴ him on a heath,¹⁵ and there the fox held forth¹⁶ and said, "I would have¹⁷ you all cut off your tails. You know not the ease¹⁸ with which I can now move.¹⁹ Of what use²⁰ is the tail to us? If we creep²¹ through²² a hole²³ in the hedge,²⁴ as²⁵ we fly from²⁶ the hounds,²⁷ it stops²⁸ us in the way.²⁹ It is the "brush,"

¹ 高. ² 代價. ³ 付. ⁴ 無一. ⁵ 獸. ⁶ stole a look 偷視, 竊窺. ⁷ hide a laugh 忍笑 (hide 直譯作隱藏). ⁸ it would have been well for him if his life had gone with the "brush" 果其生命隨彼龙茸之尾以俱去反於彼爲佳 (brush 者龙茸之狐尾也). ⁹ to make the best of things 盡其事之機勢而利用之. ¹⁰ 遣使帶一信息. ¹¹ 其餘. ¹² 族類. ¹³ 求. ¹⁴ 會. ¹⁵ 灌木叢生之地. ¹⁶ held forth 當衆演說. ¹⁷ 欲, 想. ¹⁸ 安逸, 舒暢. ¹⁹ 動. ²⁰ of what use 有何用. ²¹ 爬, 匍匐. ²² 穿過. ²³ 孔. ²⁴ 籬. ²⁵ 當. ²⁶ fly from 逃避. ²⁷ 獵犬. ²⁸ 阻止. ²⁹ 途.

you know, that man strives for¹ in the hunt;² and then, too,³ in spite of⁴ all we can do, it is apt⁵ to be caught in a trap.” A sly⁶ old fox who heard him, said, with a leer,⁷ “It strikes me⁸ that you would not so much⁹ care¹⁰ to see us part with¹¹ our tails, if you had a chance¹² to get your own back¹³!”

The Bear in the Wood

Two men had to pass¹⁴ through a thick¹⁵ wood,¹⁶ and one of them said, “Should we fall in with¹⁷ wild¹⁸ beasts, I will come to your help,¹⁹ if you will do the same to me.²⁰” “So be it,²¹” said his friend, and off they set. They

¹ strives for 努力爭取。 ² 獵。 ³ 又。 ⁴ in spite of 雖然。 ⁵ 不免，勢必。 ⁶ 狡猾。 ⁷ 斜視。 ⁸ strikes me 使余感觸。 ⁹ so much 如此之甚。 ¹⁰ 勞心。 ¹¹ part with 與之分離，去。 ¹² 機會。 ¹³ to get your own back 得還汝自己之尾。 ¹⁴ had to pass 須經過。 ¹⁵ 密。 ¹⁶ 林。 ¹⁷ Should we fall in with=If we should fall in with 如我等偶然遇着。 ¹⁸ 野。 ¹⁹ 助。 ²⁰ do the same to me 以同一之舉施諸我。 ²¹ So be it=Let it be so 就如此可也。

had not gone far¹ when a bear² made a rush out of the wood.³ The man who had made the good rule⁴ for them to act on,⁵ got up a tree to hide,⁶ and his poor⁷ friend was put to his wits' end⁸ to save⁹ his life, so he fell flat¹⁰ on the ground,¹¹ held his breath,¹² and lay¹³ quite still,¹⁴ that the bear might think he was dead.¹⁵ The huge¹⁶ beast came close up¹⁷ to him, and felt¹⁸ him with his snout,¹⁹ but as²⁰ he took him for²¹ a dead man, did him no harm.²² When the bear was gone,²³ and all was safe, the man came down from the tree, and with a smile,²⁴ said "What did the bear tell you when he put his snout so close up to your ear?" "Well,²⁵" said his friend, "what

¹ 遠. ² 熊. ³ made a rush out of the wood 從林中衝出.
⁴ good rule 善法. ⁵ to act on 照行. ⁶ to hide 藏匿. ⁷ 可憐的.
⁸ was put to his wits' end 致舉止失措, 計無所出.
⁹ 救. ¹⁰ fell flat 平伏. ¹¹ 地. ¹² held his breath 屏息.
¹³ 偃伏. ¹⁴ 不動, 安靜. ¹⁵ 死的. ¹⁶ 極巨. ¹⁷ close up 切近.
¹⁸ 觸. ¹⁹ 獸類之長鼻. ²⁰ 因. ²¹ took him for 以彼爲.
²² did him no harm 不加害於彼. ²³ was gone 已去. ²⁴ 微笑.
²⁵ 語助詞, 原意作好字解.

he told me¹ was this—‘Have a care of² that rogue³ up the tree, and for the time to come⁴ put no trust in⁵ him!’”

Prove thy friend ere thou have need of him.⁶

The Ass with a Load of Salt

A MAN drove⁷ his ass down to the coast⁸ to buy⁹ a load of salt,¹⁰ and on his way home¹¹ the ass fell in the midst¹² of a stream.¹³ The salt, of course,¹⁴ did not take long¹⁵ to melt,¹⁶ and so the ass lost his load and came home fresh¹⁷ and gay.¹⁸ The next¹⁹ day the man set off to the coast for some more²⁰ salt, and put

¹ what he told me 彼所語我者。 ² Have a care of 汝須留心。 ³ 無賴漢。 ⁴ for the time to come 將來。 ⁵ put no trust in 不可信託。 ⁶ Prove thy friend ere thou have need of him 汝友爲何如人須於汝需彼之前證明之 (prove 證明; thy 汝的; ere 於……前; thou 汝; have need of 需要)。 ⁷ 趕, 驅。 ⁸ 岸。 ⁹ to buy 買。 ¹⁰ a load of salt 一轆鹽。 ¹¹ on his way home 取道回家。 ¹² 中心。 ¹³ 溪流。 ¹⁴ of course 勢所必然, 自然。 ¹⁵ did not take long 需時不久。 ¹⁶ 溶化。 ¹⁷ 爽快。 ¹⁸ 快樂。 ¹⁹ 次, 第二。 ²⁰ some more 再多些。